

Silvana Serrani

*Lengua española en la Universidad
de Campinas:
investigación del discurso
e intercambios*

Universidade Estadual de Campinas
(UNICAMP)
serrani@iel.unicamp.br

Silvana Serrani

Lengua española en la Universidad de Campinas: investigación del discurso e intercambios

Signo&Seña Número 20 / Enero de 2009, pp 139-163

Facultad de Filosofía y Letras - UBA, ISSN: 0327-8956

Resumen Este artículo reúne resultados y discute consecuencias de investigaciones sobre la lengua española, en el marco de los Estudios del Discurso. Los trabajos considerados fueron realizados o publicados en la Universidad de Campinas, Brasil, durante las últimas tres décadas. Se trata de tesis que redundaron en proyectos sobre la lengua española aprobados por el CNPq (Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico) de Brasil. La discusión está organizada a partir de tres ejes, frutos de *resonancias discursivas* en ese dominio de saber: (I) estudios enunciativos de fenómenos morfo-sintácticos de la lengua española; (II) análisis de corpora de archivo de discurso ensayístico o político en español del Cono Sur latinoamericano; (III) investigaciones comparativas de español y portugués, basadas en la concepción discursiva del lenguaje. Para fundamentar la contribución de trabajos que relacionan sistemáticamente materialidad lingüística y procesos discursivos en estudios sobre lengua española, se refieren investigaciones sobre: recursos de indeterminación y uso de pronombres en español; discurso ensayístico en polémicas sobre la lengua española y discurso político en español rioplatense; análisis comparativos de español y portugués sobre expresión y comprensión de negaciones, reclamos y demandas, modulaciones de posibilidad y certeza y sobre funcionamientos de la lengua española en la subjetividad del alumno brasileño adulto. Las consideraciones finales explicitan alcances del artículo y perspectivas de la investigación interdisciplinaria en los estudios hispánicos en Brasil.

Palabras clave: estudios hispánicos en Brasil - lengua española - análisis del discurso - estudios hispánicos comparados - investigación interdisciplinaria

Abstract This article links results and discusses consequences drawn from research on the Spanish language, in the scope of Discourse Studies. The works considered have been either done or published at the University of Campinas, Brazil, during the last three decades. The theses presented here derived in projects on Spanish language approved by the CNPq-National Council for Scientific and Technological Development in Brazil. The discussion is organized into three axes resulting from *discursive resonance* in the domain: (I) Discursive studies of morphosyntactic phenomena of the Spanish language; (II) discourse analyses of essays and political texts in Spanish produced in the Latin-American Southern Cone; (III) comparative research of Spanish and Portuguese languages, based on the discursive perspective. In order to explain the contribution given by works with focus on the relation between the linguistic materiality of Spanish language and the discursive processes, we summarize research on: devices for agent deletion and the use of personal pronouns in Spanish; essays produced during debates on language policies concerning Spanish and political discourse in Argentina; comparative analyses of meanings in Spanish and Portuguese of the words used to express denial, complaint and request, possibility, utterances of certainty and about how the Spanish language can affect the subjectivity of Brazilian adult learners. The final considerations explain what is not included in the scope of the article and contains remarks on interdisciplinary perspectives of the Hispanic Studies in Brazil.

Key words: Hispanic Studies in Brazil - Spanish Language - Discourse Analysis - Comparative Hispanic Studies - Interdisciplinary Research

Introducción

Una memoria local, correspondiente a la investigación sobre lengua española en el Instituto de Estudos da Linguagem (IEL) de la Universidad de Campinas, constituye la base de este artículo para tratar el tema del volumen.¹ La propuesta está en consonancia con la articulación lengua-discurso-memoria, propia de los estudios dedicados a comprender los funcionamientos de la lengua en relación con la materialidad de sentidos socioculturales. Este artículo no tiene la pretensión de representar exhaustivamente la memoria "total" de los estudios hispánicos en (o a partir de) la Universidad de Campinas.² El objetivo es presentar aquí una lectura de esa memoria empleando procedimientos utilizados en el análisis de otros discursos para discutir críticamente resultados de investigaciones sobre lengua española, en el marco de los estudios del discurso. Se considerarán las tres últimas décadas en el IEL de Campinas y en intercambios académicos. Por ello, un cierto tono de reminiscencia es inevitable, al mismo tiempo que se impone el desafío de no caer en la mirada narcisista de trabajos de los que se formó parte. Me referiré principalmente a estudios prolongados, especialmente a tesis que tuvieron como resultado proyectos ulteriores sobre lengua española, aprobados por el CNPq,³ y cuyos resultados fueron presentados en congresos científicos internacionales. Como

1. Como se verá a lo largo del artículo, especialmente en la tercera sección, varios proyectos de investigación también estuvieron vinculados con la enseñanza de la lengua española, cuya implantación coordiné, con estímulo muy significativo de Ángela Kleiman, en el IEL-UNICAMP en 1981-1982. Actualmente la enseñanza de las disciplinas de Español (institucionalmente de las carreras del IEL) se desarrolla en el Centro de Ensino de Línguas (CEL) de la universidad. Las docentes del Centro en el área, Silvia Poblete y Romilda Mochiuti, mantienen vínculos académicos específicos con el IEL.

2. Eso, además, sería imposible.

3. Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (agencia federal brasileña de incentivo y apoyo a la investigación). Se tratará aquí principalmente de trabajos de tesis o proyectos de investigación con duración mínima de dos años.

los contextos y condiciones que conozco mejor son los que motivaron y produjeron investigaciones de las que participé, presentaré ejemplos que conozco directamente de modo más detallado, estableciendo relaciones teóricas y metodológicas con otras investigaciones de cuyos proyectos y desarrollos no fui participante.⁴ De esa forma, intento derivar reflexiones que puedan contribuir al avance en los estudios hispánicos actuales, tanto en mi universidad como en otros contextos.

Las investigaciones serán agrupadas en torno a tres ejes, resultantes del examen de *resonancias discursivas*. A partir de los estudios sobre paráfrasis y polisemia de Orlandi (1983 y 1988) y considerando los estudios pioneros sobre paráfrasis de Fuchs (1982) elaboré la conceptualización de *resonancia discursiva*. Esta noción teórico-metodológica permite analizar: la repetición de ítems léxicos de una misma familia de palabras o de diferentes raíces léxicas, presentados en un discurso dado como semánticamente equivalentes; construcciones que funcionan parafrásticamente en el discurso, sean o no paráfrasis en el sentido sintáctico del término; y modos de enunciar recurrentes en el discurso (tales como modo determinado o indeterminado; modo de definir por negaciones o afirmaciones –categóricas o modalizadas–; modo de referir por construcciones parentéticas de tono casual, etc.). Esas recurrencias se analizan en textos y conjuntos de textos discursivamente relacionados, con el objetivo de establecer cómo ocurre, por efectos de vibración semántica mutua entre varias marcas específicas, la construcción de representaciones de sentido predominantes en un discurso determinado.⁵ De esa forma, a partir de las resonancias discursivas I. *fenómeno lingüístico, discurso y producción enunciativa*, II. *investigación de archivo, discurso y proceso histórico* y III. *Análisis comparativo de español/portugués y discursividad*, organicé el contenido de este artículo en tres partes. En la primera me refiero al estudio enunciativo/discursivo de fenómenos morfosintácticos específicos de la lengua española; en la segunda, a análisis de corpora de archivo de discurso ensayístico y político en español en contextos hispánicos determinados del Cono Sur latinoamericano; y, en la tercera, a investigaciones comparativas de español y portugués, basadas en la concepción discursiva del lenguaje. Aunque cada una de esas partes tiene características singulares, las tres están relacionadas entre sí por los corpora en lengua española de las investigaciones y por la afinidad de sus principios teóricos y procedimientos metodológicos.

4. Por cuestiones de espacio me limitaré a presentar los resultados generales de las investigaciones y a discutir pocos ejemplos en cada caso, pero informaré las fuentes de donde fueron extraídos y en las cuales se pueden consultar los corpora y análisis detallados.

5. Desarrollos de la conceptualización de resonancia discursiva y más ejemplos de análisis en los que se opera con esa noción se encuentran en Serrani (1993, 2001 y 2005a).

1. Fenómenos morfosintácticos de la lengua española en perspectivas enunciativas

Comenzaré refiriéndome a una investigación sobre las llamadas "construcciones impersonales" con *se-verbo* en español (tales como en: (a) *Se toma mucho en esas fiestas* o (b) *Se sanciona(n) leyes*) desarrollada desde la perspectiva del análisis del discurso en la Unicamp en los primeros años de la década del ochenta.⁶ Como esas construcciones no se inscriben directamente en el paradigma de reflexividad pronominal y verbal, en los estudios de la gramática tradicional eran clasificadas como "irregulares", "anómalas" o "intolerables" (por ejemplo: Bello, 1847 [1958]: §273, §279, §282, §769, §787; Real Academia Española, 1928: §282c). Los efectos de ese normativismo de la gramática tradicional, así como de la equiparación que el estructuralismo hacía de esas construcciones con la expresión de fenómenos atmosféricos⁷ o, incluso, el significado equivalente que la gramática generativa le atribuía a la construcción con *se* y a la transformación de pasiva (perifrástica: (b') *Las leyes son sancionadas*) (ver Hadlich, 1975: 61) reforzaron la búsqueda de contribuciones provenientes de los estudios del discurso. Pero en esa perspectiva, el objeto de estudio cambió: partiendo del propósito de estudiar funcionamientos discursivos de la construcción *se-verbo*, lo que de hecho se estudió fue el proceso y los recursos de indeterminación de sentido en lengua española.⁸

Conceptualmente, la indeterminación se define en oposición a la determinación. Esta, que no es generalizadora como la primera, puede, por otro lado, ser imprecisa como aquella. Ese último es, por ejemplo, el caso de los recursos de indefinición, que producen sentidos imprecisos pero determinados. Si decimos "*nadie* murió en el accidente", no hay precisión de quiénes son los que se salvaron, pero está determinado que no hubo muertos.⁹ Además, otro parámetro frecuente en los estudios lingüísticos para conceptualizar la indeterminación es

6. Se trata de la tesis de maestría que realicé entre 1981 y 1984, con dirección de Eni Orlandi. El tema se originó en el trabajo realizado con supervisión de Geoffrey Leech durante su curso en el IEL-UNICAMP, en enero y febrero de 1980.

7. Ver, por ejemplo, Alarcos Llorach (1970: 163). En trabajos estructuralistas menos ortodoxos, esas construcciones se definen como endocéntricas, verbales pronominales, de tercera persona coincidente, con sujeto, sin objeto indirecto obligatorio, como en "se me ocurrió una idea" (Barrenechea y Rosserti, 1971: 96-98).

8. Como se sabe, los principales recursos de indeterminación son: 1) construcción *se-verbo*; 2) uso de uno; 3) uso genérico-hipotético de yo; 4) uso genérico-hipotético de tú (vos)/usted; 5) uso de infinitivo; 6) uso generalizador de proposiciones nominales como "la persona", "el individuo", etc.; 7) uso de verbo en 3ª persona plural con agente no recuperable del contexto secuencial inmediato; 8) uso de la llamada voz pasiva perifrástica o uso de participio, sin agente recuperable del contexto secuencial inmediato.

9. Para una discusión detallada de ese tema, ver Blanché (1969: 55).

su supuesta relación con la propiedad “impersonal” de los verbos que expresan fenómenos atmosféricos (que por su naturaleza no llevan sujeto con función referencial). Desde la perspectiva del discurso, esa relación es muy curiosa, ya que la indeterminación siempre supone un agente implícito de la acción, estado o proceso expresado por el verbo. Para el análisis del discurso, nada es “impersonal” en el lenguaje humano, pues el sujeto enunciador y su(s) destinatario(s) siempre están presentes explícita o implícitamente. En consecuencia, siguiendo el principio bajtiniano de estudiar la lengua en géneros discursivos (ver Bajtin, 2003), la investigación tuvo como condición *sine qua non* que los ejemplos no fueran “oraciones de lingüista”. Su corpus, de tipo archivo-simple,¹⁰ fue compuesto por ciento sesenta cartas del género epistolar-familiar/amistoso, escritas por enunciadores nativos de la ciudad de Buenos Aires y remitidas a destinatarios argentinos en Brasil entre los años 1980 y 1982.

Hoy es posible concluir que en esas investigaciones de la primera etapa de estudios del discurso con corpus en lengua española el foco era predominantemente intradiscursivo, o sea, el hincapié estaba en la formulación producida en la horizontalidad de la cadena verbal (Pêcheux, 1990: 232). El nivel interdiscursivo de análisis, o sea, el correspondiente a las memorias sociohistóricas, a lo no mostrado de la subjetividad inconsciente y de la ideología en la dimensión vertical del discurso (Pêcheux, 1990: 228-231) también era, obviamente, considerado, pues una premisa de la teoría del discurso es la interdependencia de ambos niveles. Pero en esta primera fase, el análisis interdiscursivo de los corpora en lengua española todavía no estaba muy desarrollado. Con inspiración en propuestas de Orlandi (1983: 37-50), el análisis de esta investigación con corpus de cartas en español se desarrolló a partir de dos parámetros: a) el funcionamiento textual de las construcciones sintácticas y b) la caracterización discursiva de la selección léxica (Serrani, 1984: 70-72). Para ilustrar, presentaré aquí un ejemplo correspondiente al grupo de cartas en que el recurso de indeterminación funcionó discursivamente como *amenizador del discurso*:

Nena, qué horrible sensación de desarraigo y desolación se siente al perder una madre! *Maxime* en mi caso, donde la pérdida se ha asociado con la carencia afectiva. Todo te parece incierto, sin rumbos, como si te faltara lo más esencial. Si bien es reciente, creo que me va a durar bastante. A pesar de todo, soy un convencido de que no queda otra que seguir adelante, pero la pucha si cuesta!¹¹

Con respecto al primer parámetro, se destacó la dominancia de la oración exclamativa inicial, con su expansión en las tres siguientes. Los pronombres *te*

10. Para el debate sobre la clasificación de corpora, ver Courtine (1981: 27; 2006: 167) y Serrani (1993: 55).

11. Para datos sobre las condiciones de producción de la carta, ver Serrani (1984: 90).

en "te parece incierto" y "como si te faltara" relacionan esos enunciados con el vocativo de apertura y su funcionamiento no es, obviamente, para predicar algo sobre la destinataria, sino para involucrarla discursivamente, mediante el efecto de aproximación entre interlocutores. Después de la concesión "si bien...", casi al final ocurre el primer enunciado con un verbo en la 1ª persona. La textualidad se entreteteje por sujetos tácitos e indeterminación, como la de infinitivo en "perder una madre" o la nominalización en "sensación de desarraigo y desolación". El conectivo de contraste que antecede a la segunda marca explícita de 1ª persona ("a pesar de *todo*") hace el nexo de toda la secuencia precedente resumiéndola con la indeterminación de infinitivo "*seguir adelante*". En cuanto a la caracterización discursiva de la selección léxica, los sustantivos y la modalización apreciativa de adjetivos indican la presencia fuerte del enunciador; sin embargo, ese subjetivismo del texto se neutraliza a través del funcionamiento discursivo de marcas distanciadoras, como las nominalizaciones anteceditas por artículo en vez de adjetivo posesivo ("la pérdida", "la carencia afectiva" y no mi pérdida, etc.). Con respecto a los verbos, cuando el argumento de carencia está en la frase nominal (FN), los verbos expresan subjetividad (sentir, parecer), y cuando la FN no expresa pérdida, esta se encuentra en el sentido del verbo: *faltar*. El funcionamiento de la exclamación con interjección hace que el enunciado se presente como una de las consecuencias del acto de enunciación ("¡la pucha!" es la consecuencia del dolor) y la exclamación produce un sentido "más vivido que meramente formulado" (Ducrot, 1977: 26), pues una interjección muestra el sentimiento que expresa (Ducrot, 1984: 188). Para finalizar esta síntesis, con respecto a la formulación con "se siente", esta puede ser descripta comparándola con un conjunto de paráfrasis posibles, pero no formuladas por el enunciador: ¡Qué horrible sensación de desarraigo y desolación *se siente al perder una madre!* * ¡Qué horrible sensación de desarraigo y desolación *uno siente al perder la madre!* ** ¡Qué horrible sensación de desarraigo y desolación *sentí cuando (yo) perdí a (mi) mamá!*

En esa línea de análisis, a partir del corpus total y mediante el agrupamiento de subconjuntos de cartas con ocurrencias de la construcción indeterminadora *se-verbo* (siempre en relación con otros recursos de indeterminación) se establecieron cinco funcionamientos discursivos: *encubridor de instrucciones directivas* (órdenes); *amenizador* (cuando el objeto del discurso representa una adversidad de la cual el locutor necesita tomar distancia); *constructor de sondeo y/o cautela* (en argumentaciones de demanda o cuestionamiento); de *oficializador* (de actos de toma de decisión) y de *justificador* (de fundamentos) del discurso.¹²

Una investigación externa al IEL, con cuya autora hubo considerable intercambio académico en eventos científicos, y que tuvo una parte de sus resultados publicada en la revista *Cadernos de Estudos Lingüísticos* del IEL-UNICAMP fue la

12. Análisis detallados de ejemplos sobre todos los funcionamientos se encuentran en Serrani (1984: 69-124).

tesis de doctorado de Neide M. González: *Cadê o Pronome? - O Gato Comeu. Os Pronomes Pessoais na Aquisição/Aprendizagem do Espanhol por Brasileiros Adultos*. Ésa tesis fue desarrollada y defendida en 1994 en la Universidad de San Pablo, con dirección de Diana Luz Pessoa de Barros. Ese estudio de González sobre el fenómeno lingüístico de los pronombres de la lengua española se fundamenta en una perspectiva que, si bien no es discursiva stricto sensu, se afina con la investigación referida anteriormente por la concepción del lenguaje en tanto proceso enunciativo de significación. González tampoco utilizó corpus de archivo simple, sino complejo, pues fue compuesto por cuatro tipos de enunciados de estudiantes brasileños de español: producción oral espontánea, producción oral dirigida, producción escrita con distintos grados de formalidad y respuestas a ejercicios en situación didáctica (para mayores detalles, ver González, 1999: 166). Mediante el análisis de un corpus voluminoso, la autora examina la emergencia de un conjunto grande de construcciones que comprenden el empleo de formas pronominales plenas o nulas, en el proceso de adquisición del español por alumnos brasileños adultos. Las conclusiones del estudio confirman que la aproximación de la gramática del portugués es generalmente una estrategia adoptada por alumnos de niveles elementales de aprendizaje. Además, se confirma que la estrategia de generalización libre de reglas en cuanto al uso de pronombres responde no sólo las generalizaciones no inhibidas de propiedades estructurales de la L1 (portugués), sino también a generalizaciones irrestrictas de propiedades estructurales percibidas de la L2 (español), además de una insensibilidad a la ausencia de evidencias que confirmen tales generalizaciones excesivas (González, 1999: 175). Como observa la autora, eso explicaría el alto grado de fosilización que se encuentra en las producciones de los brasileños que aprenden español. Otra conclusión muy relevante para el estudio de ese proceso se refiere a la distancia entre las lenguas. González discute la concepción de distancia sistémica "que pode valer para os lingüistas" (González, 1999: 175) y la percibida por los estudiantes en proceso de adquisición, que puede cambiar a lo largo del tiempo y está vinculada más con efectos imaginarios durante el proceso de relación con la nueva lengua.

Para concluir esta sección, cabe señalar que en la segunda mitad de la década de 1980, una preocupación crucial del grupo de investigación en análisis del discurso de la UNICAMP era profundizar el análisis interdiscursivo. Ese fue un foco evidente en las investigaciones que discuto a continuación.

2. Funcionamientos discursivos de la lengua española en investigaciones de archivo

Para ilustrar este segundo tipo de preocupaciones en el área, comenzaré refiriendo la investigación de doctorado, con corpus de lengua española, que defendí en 1991, con dirección de Eni Orlandi. Se trata del análisis de la representación de

la lengua española en Argentina, en el paso del siglo XIX al XX, período en que la mayoría de la población en Buenos Aires hablaba otras lenguas, debido a la enorme inmigración.¹³ El corpus fue compuesto por textos correspondientes al género discursivo ensayo, publicados predominantemente en la prensa periódica argentina. En esa época hubo una gran polémica sobre la lengua, que en muchos momentos sucedió por medio de cartas-abiertas publicadas en los principales diarios del país. En la investigación¹⁴ fueron analizadas las resonancias discursivas que construyen discursivamente la representación de la lengua española en ese contexto.

En la investigación sobre la polémica acerca de la lengua española en Buenos Aires a comienzos del siglo XX, las principales resonancias fueron en torno de las expresiones "la cuestión" (del idioma), "nuestra lengua" y en torno de los modos de decir: indeterminado (indeterminación de agente), causativista (esquema: [esto] hace que ocurra [aquello]) y de tono casual (abundancia de construcciones parentéticas). A partir de ellas se llegó a establecer tres modulaciones en el dominio del discurso sobre la lengua de la formación discursiva oligárquica argentina,¹⁵ en el mencionado contexto histórico. Como se sabe, en análisis del discurso la noción que permite estudiar espacios de reformulación-paráfrasis es *formación discursiva* (FD) (Foucault, 1986: 50-64; Pêcheux, 1990: 227), operando teórica y metodológicamente con ella, en tanto condensación de regularidades enunciativas en los procesos constitutivamente heterogéneos y contradictorios de la producción de sentidos en el discurso, en diferentes dominios de saber.¹⁶

La primera modulación de la formación discursiva oligárquica, que denominamos *casticismo aristocrático*, se caracteriza por la construcción elíptica de sentidos: ni siquiera se admite explícitamente en el discurso que haya un problema con respecto a la lengua. Al describir la lengua hablada en Buenos Aires en aquella época, enunciadores paradigmáticos como Miguel Cané¹⁷ muy raramente se refieren explícitamente a las centenas de miles de inmigrantes, ni a las transformaciones producidas en la lengua por su presencia. Algo que sobresale en el discurso de esa modulación es el efecto de sentido de *sorpres*a por el plan-

13. Censo de 1895: población total de Argentina, 4.094.900; Número de extranjeros, 1.004.500. Censo de 1914: población total de Argentina, 7.885.200; número de extranjeros, 2.358.000 (Alimonda, 1982: 353-354).

14. Los materiales están detallados en Serrani (1993: 123-127).

15. La oligarquía, el gobierno de pocos, como define T. Mac Gann es "la organización política compuesta por el presidente y las personas a su alrededor, los gobernadores y los que lo apoyaban, los legisladores nacionales que obedecían las solicitudes del ejecutivo, sea nacional, sea provincial, y las de los grandes intereses económicos, principalmente de los latifundistas, que se aliaban con aquellos" (*apud* Jirik, 1982: 36). Los miembros de ese grupo ejercían múltiples actividades en esferas ligadas al poder.

16. Discutí esa caracterización de la noción de formación discursiva en Serrani (1994 y 1997).

17. Por ejemplo, en "La cuestión del idioma" publicado en el diario *La Nación* el 5 de octubre de 1900.

teo de "la cuestión del idioma" que harían interlocutores (indeterminados en el discurso) y que motivan la producción de cartas abiertas y otros ensayos sobre el tema. La segunda modulación es la denominada *casticismo academicista*. En ella los enunciadores como R. Monner Sanz¹⁸ fundamentan su discurso en un interés científico por la lengua. Se reconoce que hay un problema que —en el contexto del positivismo dominante en las ciencias naturales de la época— debe ser "diseccionado". En esta modulación el sentido se construye en torno de sentidos de *lucha, contienda, combate, pleito*, entre "nuestra lengua" y los otros dialectos, pidgins o variedades. Esas dos modulaciones se constituyen mediante la existencia de una contradicción intrínseca (Foucault, 1986: 258), porque aunque haya formulaciones diferentes, sea por el camino del buen sentido aristocratizante, sea por la exigencia de un saber científico, se construye una representación discursiva de la lengua española asociada a su *pureza*. La tercera modulación, denominada de *paternalismo tolerante*, se constituye a partir de una relación de contradicción derivada (Foucault, 1986: 257) con respecto a las dos anteriores. Es derivada porque en este caso hay incluso fuertes oposiciones en las proposiciones con respecto a las producidas en las dos modulaciones anteriores. En esta tercera modulación el habla de ese mundo no es excluida por omisión o silenciamiento, ni combatida por su "impureza"; en cambio, se propone una vía de *integración*, entendida como un encuadramiento ideológico (A. Rama, 1982: 255) que neutralice "el horroroso lengüeteo ítalo-gregollo" (Soto y Calvo, 1903). Si en esta última modulación hay resonancias discursivas sobre la no exclusión del habla de los inmigrantes, ¿por qué pensamos que se trata de una tercera modulación de la misma formación discursiva y no de otra formación? El análisis discursivo mostró que en la emergencia de resonancias como "nuestras instituciones", "nuestro pensamiento", "nuestro suelo" se desliza una vez más el sentido de desterritorialización para las representaciones de la lengua relacionadas con el mundo inmigrante.

Las conclusiones de esta investigación incluyeron la consideración de los efectos metafóricos entre lengua y nación. Esta última palabra resuena mucho en el corpus de la pesquisa, sin embargo, si pensamos la nación en términos de imaginarios e identificaciones de vínculos como los de nacimiento y lugar (Guinchard, 1987; Southcott, 1987), el empeño "nacional" por el desarrollo del ejército, de las comunicaciones (trenes, telégrafo) y de la población de los territorios quitados a los indios puede haber descuidado dimensiones cruciales en la constitución del sentimiento nacional. De esa forma, cabe interrogarse sobre los aspectos de simulacro en esa "nación" que se estaba construyendo,

18. Por ejemplo en "Notas lexicográficas" en *Revista de Derecho, Historia y Letras*, tomo XI, Buenos Aires, 1902: 354-375, o en "El pleito del lenguaje", en *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, año III, tomo V, Buenos Aires, marzo de 1906, pp. 31-35.

ya que, de hecho, la preocupación central pareció ser el Estado. Por lo tanto, ¿hasta qué punto la representación de esa lengua en el Río de la Plata no estaría vinculada a la metáfora de un simulacro? En el juego de resonancias discursivas se fue construyendo en la formación discursiva dominante argentina la representación de la lengua legítima en vibraciones de sonidos monocordes. La oligarquía aumentaba el volumen ignorando otros sonidos, o agotaba el espacio sonoro con un murmullo diluidor, de hecho causado por la existencia del otro, en este caso inmigrante, que era tornado inaudible o llevado a un tono "integrador" pero también descaracterizador de sus discursos. Otros autores, como Vicente Rossi (1910) o, más tarde, Roberto Arlt (1930a, 1930b), procuraron hacer oír otras voces, pero aquellas primeras reverberaciones centrípetas dejaron una marca primordial en la memoria de construcciones identitarias en el Cono Sur latinoamericano. La propuesta del análisis del discurso es profundizar el estudio de la construcción discursiva de sentidos al repensar el funcionamiento presente de esa memoria.

Otro estudio que también se ocupa del análisis de ese tipo de procesos en un contexto más reciente es la investigación *Modernização e Discursos Democráticos – Porta-Vozes Esclarecidos nos Tempos da Transição*, desarrollada y defendida como tesis de doctorado en la UNICAMP por Mónica Zoppi-Fontana, en 1994, con dirección de Eduardo Guimarães. En este caso se trata del discurso político de los llamados "gobiernos de transición" en América Latina de los años ochenta. El corpus consistió en el conjunto de pronunciamientos y declaraciones del presidente argentino Raúl Alfonsín (1983-1989), para examinar los funcionamientos discursivos en torno de las temáticas de la democracia y la modernización. Los resultados del análisis demuestran la construcción de un sujeto del discurso "nosotros argentinos" imaginariamente consensual y procesos discursivos de diferenciación, entendida por la autora como una "ilusión de exterioridad", en tanto efecto de sentido que funciona como lugar de inscripción/identificación ideológica del sujeto del discurso.¹⁹ La autora también opera con la noción de formación discursiva y a partir del análisis establece una FD iluminista/elitista, en la cual los enunciados se caracterizan por movilizar un proceso de abstracción/universalización de las formas de representar el sujeto histórico (Zoppi-Fontana, 1997: 200-202). Este tipo de investigación permite explicar modos de funcionamiento del sistema lingüístico y mostrar cómo la organización de la lengua supera la descripción de la lingüística tradicional al considerar el funcionamiento discursivo de las formas lingüísticas en discursos específicos históricamente contextualizados.

Esa preocupación también estuvo presente en investigaciones comparativas, tales como las siguientes.

19. Para detalles del análisis, ver también Zoppi-Fontana (1997).

3. Estudios comparativos de español y portugués en enfoques discursivos

Muchas de las principales críticas realizadas al llamado análisis contrastivo durante las últimas décadas son, desde mi punto de vista, absolutamente pertinentes. La propuesta clásica de ese tipo de análisis era la de contrastar sistemas lingüísticos, desconsiderando muchas veces contextos y posiciones enunciativas. En consecuencia, esos análisis solían ser reductores. En el caso de lenguas tipológicamente próximas, el análisis contrastivo no ha dejado de estar presente en las investigaciones.²⁰ Como se sabe, la semejanza sistémica de las lenguas hace que en las secuencias explícitas muchas veces haya "transparencia", pero en la dimensión del discurso se evidencian interesantes cuestiones de naturaleza semántica (frecuentemente materializadas como malentendidos) que ocurren muchas veces sin conciencia de los interlocutores que, en principio y a pesar de dificultades e irritaciones, consideran estar "entendiéndose perfectamente". Esa "transparencia" inmediata entre las lenguas es cuestionada y su complejidad puesta en evidencia por investigaciones, como las siguientes, que enfocan la dimensión semántico-discursiva de las lenguas.

Comenzaré refiriéndome a dos investigaciones, apoyadas por el CNPq, sobre formas de dar respuestas negativas a solicitudes explícitas en español rioplatense y mexicano, por un lado, y en portugués brasileño paulista, por el otro, en las cuales se operó con la noción de microescena acuñada por O'Donnell (1986: 126) que las define como interlocuciones, servicios y trabajos que ocasionalmente relacionan personas de diferentes posiciones sociales (en las investigaciones que referiré se consideró el caso de la posición de inmigrantes en Brasil de hablantes nativos de español rioplatense y mexicano, como protagonistas o testigos de las microescenas discursivas). Los corpora fueron experimentales y obtenidos a partir de respuestas de hablantes nativos de esas lenguas y variedades (en las que se pidió que sugirieran expresiones o acciones posibles para el cierre de una microescena)²¹ y en el análisis se operó también con la noción de resonancia discursiva.

20. Una preocupación recurrente ha sido el establecimiento de los llamados "falsos amigos". Sin embargo, si se enfoca el *proceso* de producción-comprensión, el énfasis excesivo dado a ese tema es cuestionable. Sobre todo cuando se presentan listas de términos descontextualizados o de curiosidades indiferenciadas, sin especificar grados de ocurrencia y relevancia en variedades lingüísticas y géneros discursivos.

21. La microescena que fue utilizada para realizar comparativamente investigaciones con hablantes nativos de español rioplatense/mexicano y portugués fue la siguiente: Un gerente de compras que durante bastante tiempo ejerció funciones en una empresa es llevado a renunciar debido a que se comprueba el cobro de comisiones y el favorecimiento a los proveedores que las pagaban. La salida del gerente, aunque indeclinable, ocurrió en un clima de tranquilidad. Tal vez eso motivó que, unos días después, el secretario del gerente de Recursos Humanos avisara que el ex gerente estaba en el teléfono y solicitaba una carta de la empresa, con constancia sobre su experiencia y desempeño. El gerente dijo que consultaría a la dirección de la empresa. Al hacerlo, la respuesta fue negativa. Las formulaciones analizadas en la investigación fueron propiciadas por la siguiente pregunta: ¿Qué fue lo que el gerente de Recursos Humanos le dijo al secretario para sugerirle la forma en que este debería concretar la respuesta negativa?

Los análisis mostraron que a pesar de que ambas lenguas poseen la construcción negativa con el verbo "poder": *não podemos dar (a carta)/ no le podemos dar (la carta)*, esa construcción tuvo ocurrencias con diferente énfasis en cada lengua: aproximadamente en 60% del sub-corpus en portugués y en casi 50% del corpus en español mexicano (Serrani, 1998: 14) y solamente en 6% del sub-corpus en español rioplatense. Los hablantes nativos de Buenos Aires prefirieron respuestas lacónicas sin la utilización del verbo poder, como por ejemplo: "su solicitud ha sido denegada".²² Ese modo de expresión lacónica, aunque mucho menos frecuente, se registró también en portugués, en formulaciones como: "Lamento muito, consultamos a diretoria da empresa e não estamos autorizados a lhe fornecer essa carta" (Serrani, 1994: 89). En este ejemplo se observa también algo que fue constatado en aproximadamente 40% de las formulaciones en portugués: la existencia de expresiones para amenizar la respuesta negativa. Ese tipo de expresión fue casi inexistente en el sub-corpus en español rioplatense. En este último, cuando las secuencias son más extensas, lo que predomina es la manifestación de indignación por la existencia del pedido o la recurrencia de modalizaciones apreciativas que califican y refuerzan la respuesta negativa, por ejemplo: "Decile a XX que *después de lo que hizo*, la empresa *jamás* va a darle las referencias que pide. Además supongo que el gerente de Recursos Humanos comentaría al secretario acerca de lo 'cara dura' que es el ex empleado, que 'cómo se anima a pedir las referencias'" (Serrani, 1994: 85). La construcción sintáctica subordinada más frecuente, casi la única, con la cual los enunciadores hablantes nativos de español rioplatense expanden y fundamentan la negación es la construcción con *después de*, utilizada para expresar la consecuencia de un antecedente, en este caso el motivo de la salida. Esa resonancia, que produce efectos de sentidos en la dirección de la indignación del enunciador (e incluso con una carga semántica de punición para el destinatario) se materializa también con las formas *luego de* o *encima de*, como en: "Dígale a este señor que su pedido está fuera de lugar, que no va con la política de la empresa. ¿Qué se pensó este? *¡Encima de lo que pasó!*" (Serrani, 1994: 86). En el corpus en portugués sólo hubo un caso entre 32 formulaciones con la construcción *depois de*. Lo más frecuente en los enunciadores brasileños fue la presencia de construcciones introducidas por *dado que*, *já que* o *pois*. En el intradiscurso en portugués parece resonar más el sentido de explicación de razones que fundamentan la negación y mucho menos la indignación del enunciador.

El análisis del corpus permitió establecer dos formaciones discursivas, una que denominamos *formación discursiva de abrupción*, caracterizada por la construcción de oraciones cortas, categóricas y en el grado más marcado de abrupción, con enunciados de indignación que producen efectos de sentidos punitivos

22. Todos los ejemplos son textuales, extraídos del corpus (para más ilustraciones, ver Serrani, 1994: 85).

para el destinatario. La otra es la *formación discursiva de mediaciones*,²³ en la cual predominan construcciones modalizadas, marcas amenizadoras, proposiciones subordinadas causales y coordinadas explicativas. Cuando la mediación es extrema, el sentido de negación debe ser inferido a partir de numerosas mediaciones que resultan de razones desvinculadas del tópico discursivo en cuestión, como en: "Diga-lhe que no momento é impossível ajuda-lo pois estou de viagem ao exterior e que volto logo, que não se preocupe. Como só eu posso assinar esse atestado, pra ele ir ligando" (Serrani, 1994: 86), o en la que de hecho sucedió en la microescena registrada que elegimos para iniciar estas investigaciones: El enunciado que el gerente de RRHH utilizó de hecho al dar las instrucciones para que su secretario diera la respuesta negativa fue: "Fulano, você vai ter que empurrar com a barriga".²⁴ Con respecto a este tipo de respuesta en el sub-corpus en español, cuando se solicitó a los hablantes rioplatenses que comentaran esa respuesta efectivamente producida en portugués, mencionaron la posibilidad de esa estrategia en castellano, pero en este caso, en las respuestas espontáneas del corpus no se registraron formulaciones con ese grado de mediación en español rioplatense, pero sí fueron recurrentes en el corpus con español de México. Ejemplos:

Dile que sí pero no le digas cuando, es decir empieza a colocar una infinidad de pretextos para otorgarle la carta.

Dígale que su caso está siendo tratado, si él insiste, dígame que como su desempeño no fue del todo bueno, su respuesta está demorando. Si continúa insistiendo, respóndale: "no ha habido ninguna respuesta" hasta que deje de insistir. (Serrani, 1998: 13)

Para el enfoque interdiscursivo y de "macro-temas" del proceso sociohistórico de las formaciones sociales en cuestión, en distintas investigaciones, tomé como referencia los estudios de Guillermo O'Donnell sobre sociabilidad y desarrollo de la democracia en el Cono Sur latinoamericano y otras regiones (O'Donnell, 1986, 1989, 2004 y 2007). Como observa ese autor (1986: 150), en la Argentina los protagonistas de la política en el siglo XX fueron principalmente corporaciones: asociaciones empresariales rurales, industriales, corporaciones militares, sindicatos, etc. La reiteración de golpes militares y la reiteración de sus fracasos ha sido cíclica. A lo largo de esas alternancias se fue construyendo una sociedad relativa-

23. Agradezco a Alcír Pécora sus observaciones sobre la denominación de esta formación discursiva. En trabajos anteriores, la denominé "por transiciones". En conversaciones con el colega Alcír en 2007 llegué a la conclusión de que la denominación "mediaciones" es más adecuada para poner en evidencia los diferentes argumentos que intermedian la construcción de respuestas negativas o de reclamaciones o quejas, como veremos en seguida.

24. Expresión idiomática que podría corresponder a la expresión coloquial en castellano rioplatense "bicicletear".

mente igualitaria, lo que no quiere decir más democrática. La coacción del aparato estatal argentino permeó casi todos los aspectos de la cotidianidad. En cuanto a Brasil, autores de la antropología social, como Da Matta (1989), Barbosa (1992) y el mismo O'Donnell (1989), destacan en buena parte del siglo XX, una fisonomía menos igualitaria en líneas generales, con una sociedad política marcada por la predominante ausencia efectiva de clases populares. Esa sociedad serializada, desigual social y regionalmente es, de manera concomitante, muy industrializada, dinámica, compleja y moderna. Actualmente, cambios significativos vienen ocurriendo con respecto a la ampliación de participación social y si nos interesa entender del funcionamiento de la lengua en la sociabilidad cotidiana y sus fundamentos sociohistóricos, en los procesos de construcción de democracias, el análisis discursivo de microescenas discursivas es muy pertinente.

Esa distinción de las formaciones discursivas de abrupción y de mediaciones se confirmó en otros análisis de discurso que realizamos sobre enunciaciones de sondeo, averiguación y reclamo, por ejemplo, en el género epistolar comercial. Esas investigaciones fueron de dos tipos: a) análisis de la comprensión e interpretación lectora de hablantes nativos de portugués al leer cartas comerciales auténticas de hablantes nativos de español rioplatense; b) estudio del desarrollo de la producción escrita con sensibilización al discurso por estudiantes brasileños de español. Los corpora fueron de tipo experimental pero, como siempre en los estudios del discurso, se partió de producciones auténticas en contextos específicos. La investigación principal sobre comprensión lectora se realizó a partir de cartas auténticas dirigidas por empresarios argentinos a directores de empresas brasileñas asociadas comercialmente. Las cartas son motivadas por insatisfacción en la demora para el envío de mercaderías para comercializar en la Argentina.²⁵ En la mayoría del corpus en portugués con manifestaciones de comprensión e impresiones de los lectores brasileños sobre la carta en español (reproducida en la

25. El texto de la carta auténtica de referencia es el siguiente: "Estimado Fulano: Continuamos ofreciendo los productos XX a todos nuestros clientes y estamos constatando que entre ellos se reiteran algunas ideas que pasamos a enumerar: 1. Los fabricantes brasileños atienden el mercado externo solamente cuando el mercado local está en baja. 2. Los fabricantes brasileños no cumplen con los plazos establecidos. La mercadería llega tarde o no llega. 3. Los fabricantes argentinos han comenzado a brindar un servicio rápido y eficiente y por lo tanto en igualdad de calidad y precio con productos importados prefieren los insumos nacionales. Consideramos que estas ideas pueden ser desterradas mediante hechos que demuestren lo contrario, por eso necesitaríamos una vez más la colaboración de ustedes para satisfacer nuestras demandas de cotizaciones y muestras en la forma más rápida posible. Cualquier tardanza de parte nuestra o de ustedes dificulta las negociaciones con fabricantes fuertemente condicionados por las ideas que enumeramos antes. Por lo tanto, quisiéramos saber hasta qué punto podemos contar con ustedes para seguir prometiendo a nuestros clientes un stock permanente y una entrega inmediata. Reiteramos que la rapidez del servicio es, actualmente, un valor tan apreciado como la calidad y el precio. Una vez más, contamos con el buen trabajo de equipo. Sin otro particular, les enviamos cordiales saludos y abrazos. Atentamente, Mengano" (Serrani, 2005a: 89).

nota 25) predominaron resonancias discursivas del sentido de *exigencia y presión* del autor porteño y de autoatribuirse la *posición de poder dar reprimendas, amonestar y exigirle pruebas* al destinatario brasileño, tal como en el siguiente ejemplo: “Realmente os argentinos não escolhem as palavras: falam o que pensam, sem um mínimo de cordialidade. A pesar de querer manter a aliança, não ‘admite’ atrasos; presionando. [...] Eles são exigentes... e ríspidos”.²⁶ El análisis de las resonancias discursivas llevó a profundizar el tema de la cordialidad enunciativa. Como se sabe, en estudios de la pragmática lingüística predomina el enfoque de la cortesía en tanto estrategia interaccional para evitar conflictos o como marca definidora de clase o rol social.²⁷ De modo diferente, las investigaciones fundamentadas en la teoría del discurso, sin negar la dimensión estratégico-argumentativa, muestran que el aprendizaje de la cordialidad –lingüística y de todo tipo– es un elemento de socialización/subjetivación que se torna marca en las regularidades enunciativas que integran la constitución (subjética, ideológica y cultural) que define al sujeto. Por ello, no es raro que la llamada “rudeza no motivada” (violación de normas de sociabilidad por desconocimiento) en las interacciones interculturales sea un síntoma del funcionamiento ideológico y subjetivo de las memorias sociohistóricas y discursivas en cada lengua-cultura. Las memorias discursivas condicionan las interacciones verbales, no verbales y la sociabilidad del sujeto que, en gran medida, no posee control consciente de su producción e interpretación de sentidos sociales, entre ellos la producción y comprensión de qué es cordial o no.

En la investigación posterior sobre desarrollo de la escritura del género epistolar-comercial se utilizó el procedimiento de simulación con el recurso de proyección enunciativa. Se solicitó a estudiantes brasileños de Economía e Ingeniería que se proyectasen en roles sociales previsibles en su futuro próximo de actividades profesionales vinculadas con empresas del Mercosur, para que produjeran cartas en contextos semejantes al ejemplificado en la nota 25. Fue posible constatar nuevamente la configuración de las dos formaciones discursivas observadas en los estudios anteriores. En este caso, observamos que las resonancias discursivas en la formación discursiva de abruptación, predominantes en las cartas en lengua española fueron:

- formulaciones que expresan queja, reclamo y cuestionamiento al comienzo del texto;
- ausencia de expresiones amenizadoras o elogiosas relacionadas con el destinatario;
- construcciones con determinación de agente explícito y verbos en voz activa;

26. Para más ejemplos y análisis detallado, ver Serrani (2001: 42-43).

27. Por ejemplo, en los estudios de Brown y Levinson (1978 y 1987), Wierzbicka (1985), Blum-Kulka (1987), Kasper (1990), Obeng (1996), Yu (1999). En Serrani (2001 y 2005a) constan discusiones críticas de estos trabajos.

- estructuras sintácticas o ítems léxicos con sentido negativo (ejemplo en la nota 25).

En cambio, la formación discursiva de mediaciones se caracterizó por:

- comienzo por formulaciones (a veces párrafos) con argumentos positivos sobre el destinatario, antes de tratar los problemas que motivan la carta;
- uso de nominalizaciones para la construcción del sentido de reclamo o queja;
- empleo de voz pasiva con indeterminación de agente y uso de otros recursos de indeterminación (por ejemplo, infinitivo) para las acciones en cuestión;
- predominio de enunciados en afirmativo.²⁸

Cabe destacar que este tipo de investigación, además de mostrar tendencias predominantes de las formaciones discursivas en una dada lengua-cultura, corrobora las contradicciones inherentes a la elaboración de eventuales estereotipos o generalizaciones sobre sociabilidad y usos lingüístico-discursivos. Con respecto a las formaciones discursivas de abrupción y de mediaciones, en todas las investigaciones aquí referidas con corpora en lengua española, en relación con corpora en portugués, siempre encontramos formulaciones correspondientes a una y otra formación discursiva en ambas culturas.²⁹

Una consecuencia que se puede derivar hoy, a la luz de desarrollos recientes de los estudios sobre democracia (O'Donnell, 2004 y 2007; Kaufman, 2004), es que tanto en los enunciados con el grado más marcado de abrupción –predominante en los enunciadorees en español rioplatense– como en los

28. Ejemplo: "Aos representantes da Empresa Argentina / Prezados Senhores: É de longa data nosso acordo comercial e ele é vantajoso para ambas as partes, visto que vosso produto apresenta boa qualidade. Contudo, um lote foi entregue com atraso neste mês e estamos enfrentando problemas com diversos clientes. O atraso na entrega dos produtos tem feito com que alguns clientes rompesssem o contrato conosco. Tudo isso tem gerado um certo descontentamento. Um segundo ponto trata-se dos preços que subiram absurdamente. Esperando que as dificuldades sejam logo superadas, despeço-me. Atenciosamente, X". Para más detalles del análisis y otros ejemplos, ver Serrani (2005: 105-112).

29. Un ejemplo de carta en portugués con marcas correspondientes a la formación discursiva de abrupción es el siguiente: "Prezados Senhores, Infelizmente nosso acordo comercial, entre Brasil e Argentina, não anda muito bem. Nosso mercado parece não estar sendo muito amistoso para/com os produtos argentinos. Acredito que os senhores têm alguma idéia sobre alguns dos inúmeros motivos que estão ocasionando esse problema. Um dos principais é o constante atraso, por parte dos fabricantes argentinos, em relação aos prazos de entrega de produtos. Essa insatisfação pode causar conseqüências mais drásticas para nosso acordo comercial, já que a qualidade dos produtos brasileiros vem sendo aprimorada, e os clientes brasileiros estão passando a se interessar mais pelos produtos nacionais, devido a um certo descaso por parte da indústria argentina. Acredito que nosso trabalho em conjunto é de suma importância para as duas partes. E, como países vizinhos, é bastante interessante este acordo comercial. Assim, venho pedir-lhes que repensem em suas estratégias financeiras, econômicas e comerciais, a fim de tentar amenizar esses conflitos de interesses. Cordialmente, XX" (Serrani, 2005).

enunciados con mayor grado de mediaciones (predominante en los sub-corpora en portugués o español mexicano) se materializa, histórica y lingüísticamente, en cada formación social la construcción de discursos con tendencias no democráticas. Para el concepto de democracia, tomo como referencia los atributos explicitados por Dahl (*apud* O'Donnell, 2007: 70), a su vez, ampliados por este autor.³⁰ Un punto relevante para las investigaciones aquí tratadas es la limitación de la visión schumpeteriana (minimalista) de democracia, que consiste en reducirla estrictamente al sistema político. Para O'Donnell el concepto incluye la dimensión completa de construcción de la ciudadanía en sus dominios no sólo políticos, sino también civil, económico y cultural. Para la visión minimalista, esas consideraciones hacen que el concepto pierda valor analítico y práctico. En nuestra visión, el examen de resonancias discursivas, el establecimiento de formaciones discursivas y la elaboración de hipótesis explicativas sobre las tendencias enunciativo-discursivas dominantes y sus contextos sociohistóricos pueden traer contribuciones para profundizar la comprensión de la sociabilidad en relación con la construcción de la democracia, en ese sentido más amplio considerado por O'Donnell. En cuanto a cuestiones de estereotipia nacional –interrogaciones, de algún modo, siempre presentes explícita o implícitamente en los análisis culturales comparativos–, este tipo de enfoque contribuye a develar razones o sin sentidos de estereotipos en los países de habla hispana y en su relación con otros, como mostramos aquí en el caso de interacciones exolingües con brasileños.

Asimismo, en 2002 fueron concluidas dos tesis de doctorado en esta perspectiva de investigación comparativa en enfoque discursivo. *O Espanhol para o Brasileiro – Uma Língua Singularmente Estrangeira* fue defendida por María Teresa Celada en la UNICAMP, con dirección de Eni Orlandi, y *Deslocando a Proximidade. Discursividade no Contato Português – Espanhol* fue defendida por Adrián Fanjul en la UNESP, con dirección de Maria do Rosário Gregolin. Resultados de esta última fueron publicados en la revista *Trabalhos em Lingüística Aplicada* del IEL-UNICAMP en ese mismo año y resultados de la primera fueron publicados en la revista *Sínteses*, en la misma institución de Campinas, en 2004.

En el artículo “Processos Enunciativos no contato Português Brasileiro – Espanhol. Experimentação sobre as Modalizações de Possibilidade e Certeza”,

30. “The attributes stated by Dahl [*Democracy and Its Critics*, New Haven, Yale University Press, 1989, pp. 221] are: (1) elected officials; (2) free and fair elections; (3) inclusive suffrage; (4) the right to run for office; (5) freedom of expression; (6) alternative information; and (7) associational autonomy. (...) I have proposed adding: (8) elected officials (and some appointed ones, such as high court judges) should not be arbitrarily terminated before the end of their constitutionally mandated terms; (9) elected officials should not be subject to severe constraints, vetoes, or exclusion from certain policy domains by other, nonelected actors, especially the armed forces; and (10) there should be an uncontested territory that clearly defines the voting populations” (O'Donnell, 2007: 70).

Fanjul (2002b)³¹ presenta resultados de la investigación que realizó, con corpus experimental, para comparar esas modalizaciones de posibilidad y certeza en ambas lenguas y discursividades. El autor analiza las reformulaciones de expresiones como “ter certeza” y “está tudo certo”, en portugués, y “asegúrese” y “la confianza en el futuro”, en español, realizadas por alumnos brasileños de español y por alumnos argentinos de portugués, a partir de textos en ambas lenguas.³² Considerando la dimensión aspectual en esas expresiones y distinguiendo focos en el proceso y en el resultado de los sentidos movilizados por los verbos, el análisis de Fanjul (2002b: 76-80) muestra tendencias enunciativas diferentes en la discursividad de argentinos y brasileños. En la de estos últimos predomina la tendencia a moderar oposiciones de sentido entre lo que se enuncia como verificado y aquello que se presenta como probable. En cambio, en los enunciadores argentinos predomina una diferenciación rígida entre esas representaciones de sentido. Como en las otras investigaciones comparativas, este estudio muestra también que se trata de tendencias predominantes, pues el autor presenta contraejemplos de los dos sub-corpora (en español rioplatense y portugués brasileño) de lo que es preponderante en cada espacio lingüístico-cultural.

En el artículo “Aspectos da Subjetividade do Brasileiro Especialmente Convocados no Processo de Aprendizado de español”, Celada (2004) presenta resultados de su investigación sobre aquello que de la subjetividad del brasileño es afectado por el funcionamiento de la lengua española en el proceso de aprendizaje de esta. Su hipótesis central es que una no-continuidad entre escritura y oralidad en la subjetividad del brasileño abriga, bajo la forma de contradicción, una relación desigual con respecto a ellas y que en el proceso de aprendizaje de la lengua española esa contradicción será reactivada. La autora analiza formulaciones de alumnos brasileños, como: “*Digote sempre*” o “*Me llame sin falta*” y observa que parecen representar un “vacilo entre o que, de um lado, parece um gesto de “escrituração” – que tenta atingir uma certa imagem de escrita (...) – e, de outro, um gesto de “oralização” (Celada, 2004: 87). O sea, habría un cierto vaivén entre el movimiento de intentar alcanzar un modelo de escritura y el replegarse (al ocupar una posición simbólica próxima de la denominada por Celada “ilusión de competencia espontánea”). Esa complejidad de procesos muestra la pertinencia de una de las conclusiones de esta investigación: que es necesario trabajar a contramano del efecto de sentido construido históricamente en Brasil de que “el español es una lengua parecida y, por lo tanto, fácil”.³³

31. En este artículo nos referiremos a los resultados publicados en la UNICAMP. Para detalles de la investigación completa, ver Fanjul (2002a).

32. Se trata de reformulaciones en la misma lengua de cada texto, por lo tanto, sin consideración de prácticas traductorias.

33. Para detalles de análisis y resultados completos de la investigación, ver Celada (2002).

Con objetivos, corpora, procedimientos analíticos específicos y resultados singulares, todas las investigaciones tratadas muestran cuán lejos está de ser "transparente" la relación entre lenguas, incluso muy próximas como el español y el portugués, si se considera la dimensión semántica del discurso.

4. Consideraciones finales: una memoria, su alcance y perspectivas

El alcance de este artículo se limita a una lectura de resonancias preponderantes en investigaciones sobre la lengua española en la perspectiva enunciativo-discursiva. No fueron tratados proyectos de cuño aplicado, directamente relacionados con la enseñanza de la lengua –área en la que fueron desarrolladas muchas investigaciones y tesis apoyadas por el CNPq en el IEL. Entre ellas, desearía destacar la tesis de maestría de Franzoni (1991) sobre comunicación auténtica en la clase de lengua, por sus consecuencias para la enseñanza de español como segunda lengua y portugués en el ámbito de los países del Mercosur y principalmente en Buenos Aires. Además, para ilustrar un tópico significativo en los proyectos del Departamento de Lingüística Aplicada del IEL, cabe mencionar la investigación sobre currículo multidimensional,³⁴ relacionada con el intenso diálogo académico con hispanistas brasileños de diversos estados y, especialmente, con los de las universidades públicas de San Pablo.³⁵ Muchos encuentros académicos fueron realizados los últimos años entre miembros de la Asociación Brasileña de Hispanistas.³⁶ Los límites y objetivos específicos de este artículo no permiten que se haga justicia al aporte de los investigadores en estudios hispánicos de estados de todas las regiones de Brasil, con quienes el IEL-UNICAMP ha mantenido contacto y diálogo académico. Sobre la formación de profesores de español en Brasil, en los últimos dos años se ha desarrollado un debate específico sobre propuestas de las universidades públicas para esa formación, considerando la ley federal brasileña que determina la inclusión de su ofrecimiento en los colegios secundarios del país a partir de 2010.

Tampoco fueron discutidas aquí investigaciones sobre temas fonético-fonológicos, morfosintácticos, de semántica (formal), lexicográficos y de otras áreas de estudios lingüísticos stricto sensu con corpora en lengua española. Además, aunque

34. Resultados de esa investigación fueron presentados en el *Colloque international: Pluralité des langues dans la construction et transmission de connaissances* (ENS-Lyon, 2002) y publicados en Francia (Serrani, 2005b).

35. Para articulaciones sobre lineamientos y propuestas, ver Serrani (2005a), Fanjul (2005), González y Fernández (2006) y Serrani (2007).

36. Creada por iniciativa de Mario González de la USP y en cuya reunión fundadora participaron varios investigadores de la UNICAMP, en el año 2000 en la Universidade Federal Fluminense do Estado de Rio de Janeiro.

describir actividades de convenios internacionales realizados en el IEL no fue parte de los propósitos de este artículo, desearía mencionar dos acuerdos por su relación directa con la investigación sobre lengua española. Se trata, respectivamente, de los convenios con la Universidad de Grenoble —coordinado en el IEL por Angela Kleiman a partir de 1999— y con el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires —coordinado en el IEL, desde 2004, por Mónica Zoppi-Fontana—. ³⁷ Ambos convenios han posibilitado el intercambio académico de numerosos investigadores entre las instituciones universitarias participantes en Brasil (UNICAMP y USP) y las mencionadas universidades francesa y argentina.

Los objetivos de este texto tampoco incluyeron la discusión de investigaciones sobre temas literarios de la cultura hispánica. Sin embargo, debido al trabajo interdisciplinario reciente —que resultó en la creación, en 2007, del Centro de Estudios Hispanoamericanos del IEL-UNICAMP (CEHISP-IEL)—, ³⁸ cabe mencionar dos tesis realizadas en el Departamento de Teoría Literaria: *Olhares Cruzados: entre Sarmiento e Euclides da Cunha*, defendida en 1995 por Miriam Gárate y *Poéticas da Transgressão: Vanguarda e Cultura Popular nos Anos Veinte na América Latina*, defendida en 2004 por Viviana Gelado. ³⁹ Personalmente, en los últimos años me he preocupado en desarrollar estudios con enfoques no dicotómicos de lengua y literatura de la memoria construida en antologías poéticas latinoamericanas. ⁴⁰ En ese proyecto, desearía destacar el intercambio académico prolongado con Walter Costa, hispanista de la UFSC, especialmente sobre temas de literatura argentina e hispanoamericana (como los tratados, por ejemplo, en Costa, 2002), que resultó en su participación efectiva en el CEHISP-IEL.

La creación de ese nuevo espacio de investigación en el IEL-UNICAMP, que abre perspectivas para el refuerzo de la investigación interdisciplinaria e interinstitucional, es también una consecuencia de los estudios sobre lengua española referidos en este artículo. Aún con la singularidad y especificidad de resonancias de cada proyecto, la memoria de investigación aquí trazada se caracteriza por una constante que cabe destacar. Se trata de la relevancia, comprobada por todos los estudios discutidos, de la relación materialidad lingüística-proceso discursivo, al estudiar fenómenos de la lengua española, en este caso, en contexto brasileño.

37. Ambos convenios son realizados en coordinación conjunta con la Universidade de São Paulo. Ver <http://www.iel.unicamp.br/institucional/index.php> (consulta el 10/04/2008).

38. La información sobre objetivos, miembros fundadores (Walter Costa, UFSC; Silvana Serrani (coordinación), Miriam Gárate, Mónica Zoppi-Fontana, UNICAMP), proyectos y convenios del Centro de Estudios Hispano-Americanos del IEL-UNICAMP (CEHISP-IEL) se encuentra en <http://www.iel.unicamp.br/pesquisa/centros.php> (consulta el 10/04/2008).

39. Con la publicación en libro (Gelado, 2006), este trabajo obtuvo el tercer lugar en la categoría "Mejor libro de teoría/crítica literaria" del Premio Jabuti 2007, el más tradicional y prestigioso premio literario otorgado por la Cámara Brasileña del Libro.

40. Informaciones sobre ese proyecto en <http://www.antologiasediscorso.iel.unicamp.br> (consulta el 10/04/2008).

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, Emilio (1970): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
- Alimonda, H. (1982): "Paz y Administración" – "Ordem e Progresso". *Expansão exportadora e formas políticas na Argentina 1860-1916 e no Brasil, 1889 - 1930*, tesis de doctorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.
- Arlt, R. (1930a): "El origen de algunas palabras de nuestro léxico popular", en *Aguafuertes porteñas*, Buenos Aires, Losada, 1976, pp. 40-42 (1ª ed.: 1958; recopilación de los artículos publicados en el diario *El Mundo* en 1930).
- (1930b): "El idioma de los argentinos", en *Aguafuertes porteñas*, Buenos Aires, Losada, 1976, pp. 141-144 (1ª ed.: 1958; recopilación de los artículos publicados en el diario *El Mundo* en 1930).
- Bajtin, M. (2003): *Estética da criação verbal*, trad. Paulo Bezerra, San Pablo, Martins Fontes.
- Barbosa, L. (1992): *O jeitinho brasileiro. A arte de ser mais igual que os outros*, Río de Janeiro, Campus.
- Barrenechea, Ana y M. Rosetti (1971): *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires, Paidós.
- Bello, Andrés (1847): *Gramática de la lengua española*, Buenos Aires, Sopena (5ª ed.: 1958).
- Blanché, Robert (1969): *Structures intellectuelles*, París, Librairie Philosophique J. Vrin.
- Blum-Kulka, S. (1987): "Indirectness and politeness in requests: Same or different?", *Journal of Pragmatics*, 11, pp. 131-146.
- Brown, P. y S. Levinson (1978): "Universals in language usage: Politeness phenomena", en E. Goody (ed.), *Questions and Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 56-310.
- (1987) *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Celada, María Teresa (2002): *O Espanhol para o Brasileiro. Uma Língua Singularmente Estrangeira*, tesis de doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- (2004): "Aspectos da subjetividade do brasileiro especialmente convocados no processo de aprendizado de espanhol", *Sínteses*, vol. 8, pp. 85-99.
- Costa, W. C. (2002): "Borges, the Original of Translation", en Daniel Balderston y Marcy E. Schwartz. (orgs.), *Voice-Overs. Translation and Latin American Literature*, Nueva York, State of New York University Press, pp. 182-193.
- Courtine, J. J. (1981): "Analyse du discours politique", en *Langages*, 62, París, Larousse.
- (2006): *Metamorfose do discurso político: as derivas da fala pública*, San Carlos, Claraluz.
- Da Matta, R. (1989): "A propósito de microescenas y macrodramas: Notas sobre el problema del espacio y del poder en Brasil", *Nueva Sociedad*, pp. 111-117.
- Ducrot, O. (1977): *Princípios da Semântica Lingüística (Dizer e não Dizer)*, San Pablo, Cultrix (1ª ed. francesa: 1972).

- Ducrot, O. (1984): *Le dire et le dit*, París, Minuit.
- Fanjul, A. P. (2002a): *Português – Espanhol. Línguas Próximas Sob o Olhar Discursivo*, San Carlos, Claraluz.
- (2002b): “Processos enunciativos no contato português-espanhol: experimentação sobre as modalizações de possibilidade e certeza”, *Trabalhos em Linguística Aplicada*, v. 40, pp. 71-86.
- Fanjul, A. P. (org.) (2005): *Gramática y práctica de español para brasileños*, San Pablo, Moderna/Santillana.
- Foucault, M. (1986): *La arqueología del saber*, México, Siglo XXI (1ª ed. francesa: 1969).
- Franzoni, P. (1991): *Nos Bastidores da Comunicação Autêntica. Uma reflexão em Linguística Aplicada*, tesis de maestría, Universidade Estadual de Campinas (publicada en libro: *Nos Bastidores da Comunicação Autêntica*, Campinas, Editora da Unicamp, 1992).
- Fuchs, C. (1982): *La Paraphrase*, París, PUF.
- Gárate, M. V. (1995): *Olhares cruzados-entre Sarmiento e Euclides da Cunha*, tesis de doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Gelado, G. V. (2006): *Poéticas da Transgressão: Vanguarda e Cultura Popular nos Anos 20 na América Latina*, Río de Janeiro y San Carlos, 7 Letras - EdUFSCar - FAPESP.
- González, N. T. M. (1994): *Cadê o Pronome? O Gato Comeu. Os Pronomes Pessoais na Aquisição/Aprendizagem do Espanhol por Brasileiros Adultos*, tesis de doctorado, Universidade de São Paulo.
- (1999): “Sobre a aquisição de clíticos do Espanhol por falantes nativos do português”, *Cadernos de Estudos Linguísticos*, vol. 36, pp. 163-176.
- González, N. T. M. y G. E. Fernández (2006): “Orientações Curriculares - Conhecimentos de Espanhol”, en *Linguagens, códigos e suas tecnologias*, Brasília, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, pp. 127-164.
- Guinchard, J. J. (1987): “Le national et le rationnel”, *Communications*, 45, pp. 17-49.
- Hadlich, R. (1975): *Gramática transformativa del español*, Madrid, Gredos.
- Jitrik, N. (1982): *El mundo del ochenta*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- Kasper, G. (1990): “Linguistic politeness: current research issues”, *Journal of Pragmatics*, 14, pp. 193-218.
- Kaufman, R. R. (2004): “Liberalización y democratización en América del Sur”, en G. O'Donnell, P. C. Schmitter y L. Whitehead, *Transiciones desde un gobierno autoritario. Perspectivas comparadas*, vol. 3, Barcelona, Paidós.
- O'Donnell, G. A. (1986): *Contrapontos. Autoritarismo e Democratização*, San Pablo, Vértices.
- (1989): “Privatización de lo público en Brasil: microescenas”, *Nueva Sociedad*, pp. 105-110.
- (2004): “Introducción a los casos Latinoamericanos”, en G. O'Donnell, P. C. Schmitter y L. Whitehead, *Transiciones desde un gobierno autoritario. Perspectivas comparadas*, vol. 3, Barcelona, Paidós.
- (2007): *Dissonances. Democratic Critiques of Democracy*, Indiana, University of Notre Dame Press.

- Obeng, S. G. (1996): "The Proverb As a Mitigating and Politeness Strategy in Akan Discourse", *Anthropological Linguistics*, 38, 3, pp. 521-549.
- Orlandi, E. (1983): *A Linguagem e seu Funcionamento. As Formas do Discurso*, San Pablo, Brasiliense.
- (1988): *Discurso e Leitura*, San Pablo y Campinas, Cortez y Editora da Unicamp.
- Pêcheux, M. (1990): *L'inquiétude du discours*, Paris, Éd. des Cendres.
- Rama, A. (1982): "La narrativa en el conflicto de las culturas", en A. Rouquié, *Argentina, hoy*, Buenos Aires, Siglo XXI, pp. 249-279.
- Real Academia Española (1928): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Hernando.
- Rossi, V. (1910): "El lenguaje", en *Teatro Nacional Rioplatense*, Buenos Aires, Solar/Hachette, 1969, pp. 120-132.
- Serrani, Silvana (1984): *Funcionamentos Discursivos da Indeterminação na Linguagem: A Construção Se-Verbo em Espanhol*, tesis de maestría, Universidade Estadual de Campinas.
- (1991): *A Paráfrase como Ressonância Interdiscursiva na Construção do Imaginário de Língua (O Caso do Espanhol)*, tesis de doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- (1993): *A Linguagem na Pesquisa Sociocultural*, Campinas, Ed. da UNICAMP.
- (1994): "Análise de Ressonâncias Discursivas em Micro-Cenas para Estudo da Identidade Lingüístico-Cultural", *Trabalhos Em Lingüística Aplicada*, 24, pp. 79-90.
- (1997): "Formações Discursivas e Processos Identificatórios na Aquisição de Línguas", *DELTA. Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, vol. 13, nº 1, pp. 63-81.
- (1998): "Diversidade e Alteridade na Enunciação em Línguas Próximas", *Letras*, nº 14, pp. 1-19.
- (2001): "Resonancias discursivas y cortesía en prácticas de lecto-escritura", *DELTA. Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, pp. 31-58.
- (2005a): *Discurso e Cultura na aula de língua*, Campinas, Pontes.
- (2005b): "Culture maternelle, reformulation discursive et enseignement de langues au Brésil", *Cahiers du Français Contemporain*, 10.
- (2007): "Legados Literário-culturais, Memória e Antologias na Educação em Línguas (Currículo de Espanhol no Brasil)", en A. Kleiman y M. Cavalcanti (orgs.), *Lingüística Aplicada – Suas Faces e Interfaces*, Campinas, Mercado de Letras, pp. 55-71.
- Soto y Calvo, F. (1903): "De la falta de carácter en la literatura argentina", *Estudios*, año II, tomo IV. Reproducido en R. Rubione (org.), *En torno al criollismo. Textos y polémica*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1983, pp. 261-276.
- Southcott, C. (1987): "Au-delà de la conception politique de la nation", *Communications*, 45, pp. 51-67.
- Wierzbicka, A. (1985): "Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts: Polish and English", *Journal of Pragmatics*, 9, pp. 145-178.

- Yu, M. Ch. (1999): "Universalistic and Culture-Specific Perspectives on Variation in the Acquisition of Pragmatic Competence in a Second Language", *Pragmatics*, 9, 2, pp. 281-312.
- Zoppi-Fontana, M. G. (1994): *Modernização e Discursos Democráticos - Porta-Vozes Esclarecidos nos Tempos da Transição*, tesis de doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- (1997): *Cidadãos Modernos. Discurso e Representação Política*, Campinas, Editora da Unicamp.